

strukturni ravni in pridobitvami na ravni komunikacije.

Sledi prispevek **B. Dimitrijevičeve**. Prevajalčeva samokritičnost kot branik dostojanstva tega poklica. Avtorica osvetli problem slabe kakovosti in neodgovornosti, ki sta pogosto posledica premajhne materialne spodbude in neustreznega družbenega položaja prevajalcev. Predstavi nam organiziranost in delo prevajalske službe zveznih teles, v kateri dela, in se dotakne problema vprašljivosti normiranja prevajalčevega dela.

A. Dahl se v svojem članku, ki ga je prevedel M. Rumac, ukvarja z vprašanjem ekvivalence (lahko je popolna, delna ali nična), s katerim se srečuje pri pripravi švedsko-srbohrvatskega slovarja v okviru projekta Lexin.

M. Rumac je prispeval še dolgo razpravo o švedsko-srbohrvatskem in švedsko-hrvatskem slovarju, ki sta namenjena predvsem jugoslovanskim izseljencem na Švedskem.

Sledijo obvestila in cenik prevajalskih storitev.

Anton Omerza

Bibliografija Mostov od leta 1963 do 1990

1. INFORMATIVNI ČLANKI

1.1. Organizacijsko-strokovni članki

1. Kateri prevodi so avtorska dela?, št. 1, marec 1963
2. Dohodnina od avtorskih prevodov znaša neto 12,75%; št. 1, marec 1963
3. Seznam stalnih sodnih tolmačev v Sloveniji; št. 1, marec 1963
4. Temeljna listina prevajalcev (pred sprejemom mednarodnega kodeksa poklicne etike prevajalcev), št. 1, marec 1963
5. Sploh nič ali tako, kakor se spodobi (o nezaščitenem položaju prevajalcev nasproti založbam); št. 1, marec 1963
6. Vabilo na 2. redni občni zbor; št. 2, junij 1963
7. Osnutek slovenskega predloga za kodeks poklicne etike strokovnega prevajalca; št. 2, junij 1963
8. O reorganizaciji društva; št. 2, junij 1963
9. Prevajalski servis; št. 2, junij 1963
10. Socialno zavarovanje strokovnih prevajalcev; št. 2, junij 1963
11. Honorarji sodnih tolmačev in strokovnih prevajalcev; št. 2, junij 1963
12. Kolkovanje za overitev prevodov; št. 2, junij 1963
13. Ali sme sodni tolmač overiti listino samemu sebi?; št. 2, junij 1963
14. Pomenek o novih pravilih; št. 3, november 1963
15. Sedanja in predlagana nova pravila društva; št. 3, november 1963
16. Poročilo z rednega občnega zbora; št. 3, november 1963
17. Vabilo na 3. občni zbor; št. 4, junij 1964
18. Prevajalčeva listina; št. 4, junij 1964
19. Najvažnejši sklepi 2. občnega zbora; št. 4, junij 1964
20. Izid volitev v organe zveze prevajalcev; št. 4, junij 1964
21. Pravila Društva strokovnih prevajalcev Slovenije; št. 4, junij 1964
22. Managerstvo in prevajanje; št. 4, junij 1964

23. Naš register — vabilo k prijavi; št. 4, junij 1964
24. Izračunavanje davka na avtorske honorarje; št. 4, junij 1964
25. Honorarji tolmačev in strokovnih prevajalcev; št. 4, junij 1964
26. Obdavčenje sodnih tolmačev; št. 4, junij 1964
27. Društvena knjižnica; št. 4, junij 1964
28. Delo društva v luči letošnjega občnega zbora; št. 5, avgust 1965
29. Nove knjige v društvu; št. 5, avgust 1965
30. Prevajalski honorarji; št. 5, avgust 1965
31. O dokumentacijski službi; št. 5, avgust 1965
32. Izjava vodilne slovenske založbe o uzancih pri obračunavanju avtorskih honorarjev; št. 5, avgust 1965
33. Osnutek slovenskih uzanc pri pogodbi o znanstvenem prevodu; št. 5, avgust 1965
34. Informacije za stalne sodne tolmače; št. 5, avgust 1965
35. Stalni sodni tolmači v Sloveniji; št. 5, avgust 1965
36. Vabilo za 7. redni občni zbor; št. 6, december 1968
37. Smernice glede prevajalskih honorarjev; št. 6, december 1968
38. Nove knjige v društveni knjižnici; št. 6, december 1968
39. Naročnik, prevajalec in njuna odgovornost; št. 6, december 1968
40. Celo izvozniki naj bodo prevajalci; št. 6, december 1968
41. Novi stil našega dela; št. 7, junij 1970
42. Informacije o honorarjih; št. 7, junij 1970
43. Nove knjige v društveni knjižnici; št. 7, junij 1970
44. Ko koga plača i zašto?; št. 8—10, februar 1971
45. Dve listini o honorarjih stalnih sodnih tolmačev; št. 8—10, februar 1971
46. Predgovor uredništva; št. 13, december 1980
47. Beseda odgovornega urednika; št. 13, december 1980
48. Predgovor uredništva; št. 14, april 1981
49. Predgovor uredništva; št. 15, januar 1982
50. Cenik prevajalskih storitev za leto 1982; št. 15, januar 1982
51. Naše mednarodno sodelovanje; št. 15, januar 1982
52. Stručni sastanak naučnih i tehničkih prevodilaca Jugoslavije; št. 15, januar 1982
53. Predgovor uredništva; št. 16, december 1983
54. Beseda urednika; št. 1/85
55. Dosedanje delo novega upravnega odbora; št. 1/85
56. Komentar h končnemu besedilu statuta; št. 1/85
57. Cenik storitev DZTPS; št. 1/85
58. Informacija o pravilniku o medsebojnih razmerjih delavcev in o delitvi sredstev za osebne dohodke; št. 1/85
59. Občni zbor društva; št. 1/85
60. Novi člani društva; št. 1/85
61. Informacija o knjižnici društva; št. 1/85
62. Pojasnilo uredništva; št. 1/86
63. Novi člani; št. 1/86
64. Reklamacija na kakovost prevodov; št. 1/86
65. Informacija o Društvu simultanih in konsektivnih tolmačev Slovenije; št. 1/86
66. Informacija o strokovnem delu društva; št. 2/86
67. Položaj prevajalcev v združenem delu; št. 2/86
68. Novi člani; št. 2/87
69. Občni zbor društva; št. 2/87
70. Občni zbor društva; št. 2/88
71. Novosti v društvu; št. 2/88
72. Nov cenik prevajalskih storitev; št. 2/88
73. Novi člani društva; št. 2/88
74. Novosti v društvu; št. 1/89
75. Navodila za vpis v DZTPS; št. 1/89

76. Napotki za zmanjšanje števila reklamacij; št. 1/89
77. Novogoriški prevajalci se sestajamo; št. 1/89
78. Novosti v društvu; št. 2/89
79. Jesenski seminarji; št. 2/89
80. Novosti v knjižnici; št. 2/89
81. Novosti v društvu; št. 1/90
82. Seminar angleškega prevajanja; št. 1/90
83. Tečaj uporabe računalnikov za prevajalce; št. 1/1990

1.2. Informacije

1. Številčne označbe in nazivi strok v nizozemskem prevajalskem registru; št. 3, november 1963
2. Poročilo o ciklusu štirih predavanj v Društvu književnih prevajalcev; št. 6, december 1968
3. Glasnik Udruženja stručnih prevodilaca Srbije; št. 7, junij 1970
4. Simpozij o kakovosti prevajanja; št. 1/87
5. Zveza prevajalcev v Bolgariji; št. 2/87
6. Založniška dejavnost jugoslovanskih društev; št. 2/88
7. Predstavitev prevajalske službe v Iskri; št. 1/89
8. Prevajalska služba Mednarodnega podjetja Slovenijales Trgovina; št. 2/89

1.3. Posvetovanja

1. Kongres FIT v Dubrovniku; št. 1, marec 1963
2. Zlatko Gorjan o Kongresu FIT v Dubrovniku; št. 2, junij 1963
3. Paberki s 4. Kongresa FIT v Dubrovniku; št. 3, november 1963
4. Udeležba našega člana v FIT; št. 16, december 1983
5. Informacija o ohridskih srečanjih; št. 1/85
6. Jubilej bratskega društva; št. 1/86
7. Pogled na sutrašnji dan; št. 1/86

8. Prevajalsko srečanje Ohrid '86; št. 2/86
9. Ohridska srečanja '87; št. 1/87
10. Kongres FIT; št. 1/87
11. Prvi multimedijski seminar poslovnega komuniciranja v francoščini; št. 2/87
12. Posvetovanje v Portorožu; št. 2/87
13. Prevajalsko srečanje v Strugi; št. 2/87
14. Prvo specializirano posvetovanje strokovnih prevajalcev; št. 1/88
15. Vtisi s posvetovanja v Portorožu; št. 1/88
16. Ohridsko srečanje '88; št. 1/88
17. XI. Kongres FIT i pripreme za XII. Kongres; št. 2/88
18. Kongres FIT u Beogradu 1990. godine; št. 2/88
19. Ohridska srečanja '88; št. 2/88
20. Kongres FIT; št. 1/89
21. Prevajalstvo in združeno delo —Hercegnovi 88; št. 1/89
22. Vtisi s posvetovanja; št. 1/89
23. Poročilo o posvetovanju na Ohridu; št. 2/89
24. XII. svetovni kongres FIT v Beogradu 6. —9. 8. 1990; št. 1/90
25. Posvetovanje v Sarajevu; št. 1/90

1.4. Jubilejni članki in predstavitve

1. Srečno pot, Zakaj Mostovi — pozdrava ob izidu prve številke glasila; št. 1, marec 1963
2. Predsedniku Levičniku v spomin; št. 6, december 1968
3. Kronika dejavnosti znanstvenih in tehničnih prevajalcev v Jugoslaviji 1965—68; št. 6, december 1968
4. Kronika markantnih dogodkov; št. 8—10, februar 1971
5. Povzetek Mostov št. 1—7; št. 8—10, februar 1971
6. Dve čestitki k desetletnici; št. 8—10, februar 1971
7. In memoriam: Dragana Kraigher-Šenk; št. 1/85

8. 25-letnica DZTPS; št. 1/86
9. V tretje gre rado; št. 1/86
10. Predstavljamo vam: Doris Debenjak; št. 2/88
11. Predstavljamo vam: Arnold Zupančič; št. 1/89
12. In memoriam: dr. Janku Goliasu; št. 2/89
13. Predstavljamo vam: Lidija Šega; št. 2/89
14. 30 let razvoja DZTPS; št. 1/90
15. Predstavljamo vam: Branislav Popov; št. 1/90

1.5. Razni informativni članki

1. Medjezične zgodbe; št. 2, junij 1963
2. Medjezične zgodbe; št. 4, junij 1964
3. Medjezična zgodba; št. 5, avgust 1965
4. Medjezične zgodbe; št. 6, december 1968
5. Drobiž (9 tekstov); št. 8—10, februar 1971
6. Drobiž (8 člankov); št. 11—12, avgust 1973
7. Drobiž (6 člankov); št. 13, december 1980
8. Drobiž (4 članki); št. 14, april 1981
9. Drobiž (3 članki); št. 15, januar 1982
10. Drobiž (3 članki); št. 16, december 1983
11. Prevajalski humor; št. 1/90

2. STROKOVNI ČLANKI

2.1. Splošni strokovni članki

1. Naša anketa o pisavi lastnih imen; št. 1, marec 1963
2. Zvrsti strokovnih prevodov; št. 1, marec 1963
3. Ali naj res velja načelo izključnega prevajanja v materin jezik?; št. 1, marec 1963
4. Človek ali stroj?; št. 1, marec 1963
5. Specializacija v tehničnem in znanstvenem prevajanju; št. 2, junij 1963

6. K patologiji prevoda; št. 5, avgust 1965
7. Lingvistika in uporaba metode elektronskih naprav; št. 5, avgust 1965
8. Prevajanje imen slovenskih pokrajin; št. 5, avgust 1965
9. »Interlingua« — sporazumevanje s pomočjo skupne evropejščine; št. 5, avgust 1965
10. Programirani pouk v jezikovnem laboratoriju; št. 6, december 1968
11. Ambalaža, embalaža, pa še to in ono; št. 6, december 1968
12. Mednarodne kratice za označbo jezikov; št. 6, december 1968
13. Jezikovni drobiž; št. 6, december 1968
14. Naše slovarske tegobe; št. 7, junij 1970
15. Trije turistični prospekti; št. 7, junij 1970
16. Iz naše žurnalščine; št. 7, junij 1970
17. Naše slovarske tegobe (8 člankov); št. 8—10, februar 1971
18. Lingvistika (4 članki); št. 8—10, februar 1971
19. Prevajalstvo; št. 8—10, februar 1971
20. Naše slovarske tegobe (3 članki); št. 11—12, avgust 1973
21. Simpozij ob desetletnici društva (5 član kov); št. 11—12, avgust 1973
22. Nekaj tekstov o slovenski pokrajini; št. 11—12, avgust 1973
23. Poskus kontrastne analize znanstvenega in leposlovnega prevajanja (sl., ang., fra.); št. 13, december 1980
24. Jezikoslovje in slovensko prevajalstvo; št. 13, december 1980
25. Simultano prevajanje; št. 13, december 1980
26. Slovenščina v javnosti; št. 13, december 1980
27. Družbena slovenščina in znanje prevajanja; št. 14, april 1981
28. Tudi tehnično prevajanje kliče po združevanju dela in organiziranem pristopu; št. 14, april 1981
29. Patentna dokumentacija — neizčrpen vir prevajalskega dela (B. Popov); št. 14, april 1981

30. Shema kulturništva; št. 14, april 1981
31. Palindromi; št. 14, april 1981
32. Drobiž, koristen pri prevajanju; št. 14, april 1981
33. Koordinacija terminologije v Jugoslaviji (N. Dembskij); št. 15, januar 1982
34. O samostojnih kulturnih delavcih; št. 15, januar 1982
35. Delovni (ljudje in) občani; št. 15, januar 1982
36. Tolmačenje predavanj in filmov — trda preizkušnja za tolmača (M. Zdravič); št. 15, januar 1982
37. Odgovor z napako (D. Kraigher-Šenk); št. 15, januar 1982
38. Zakaj ni kritike prevajanja; št. 15, januar 1982
39. Recenzije prevodov (3 prevodi); št. 15, januar 1982
40. Problemi pri prevajanju znanstveno-tehniške dokumentacije (M. Grujič); št. 15, januar 1982
41. Prevajalsko delo in humanizacija družbe (A. Omerza); št. 16, december 1983
42. Prevodilac št. 1; št. 16, december 1983
43. Recenzija prevodov (4 prevodi); št. 16, december 1983
44. Nekaj kulinarčno-jezikovnih zagat (A. Zu pančič); št. 16, december 1983
45. Kje smo? Kam gremo? Kaj hočemo? (S. Klinar); št. 1/85
46. Prevodilac i jezička komunikacija (M. Jo vanović); št. 1/85
47. Prevodilaštvo u udruženom radu (R. Petrović); št. 1/85
48. Priprava večjezičnega slovarja računalništva (L. Krek); št. 1/85
49. Simpozij tehniške besede v Ljubljani; št. 1/85
50. Dve vprašanji iz terminološkega besedotvorja (M. Košmrli-Levačič); št. 1/85
51. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/85
52. Specializacija iz slovensko-angleškega prevajanja (L. Šega); št. 1/86
53. O zbiranju besedišča za slovar (D. Debe njak); št. 1/86
54. Nekaj slovarskih vprašanj (N. Dembskij); št. 1/86
55. Na kaj vse moramo paziti pri prevajanju strokovnih besedil (T. Longyka); št. 1/86
56. O slovenski gozdarski terminologiji (H. Kraigher); št. 1/86
57. Tehnologija prevajanja (S. Vilhar); št. 1/86
58. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/86
59. Slog in jezik pogodbenih besedil (L. Šega); št. 2/86
60. Pol stoletja dela za slovensko elektrotehniško terminologijo (F. Mlakar); št. 2/86
61. Termini in prevajalci (M. Rode); št. 2/86
62. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 2/86
63. Jezikoslovni vidiki teorije prevajanja (J. Orešnik); št. 1/87
64. Organizacija prevodilač kog rada i profesionalne asociacije u zemlji (D. Vukičević, M. Mujović); št. 1/87
65. Prevođenje kao slobodno zanimanje (V. Lomić); št. 1/87
66. Prevajanje z računalniki (D. Simeršek); št. 1/87
67. O prevođenju: sa posebnim osvrtom na prevođenje na strani jezika (M. Ridanović); št. 2/87
68. Kakšni so naši prevodi? (N. Dembskij); št. 2/87
69. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 2/87
70. Cilj i svrha savetovanja (M. Baron); št. 1/88
71. Organizacija i zadaci prevodilačke službe (S. Turina); št. 1/88
72. Vloga prevajalca pri poslovnih pogodbah (L. Šega); št. 1/88
73. Kakovost izvirnika in njegovo prevajanje (M. Golobič); št. 1/88
74. Oblikovanje strokovnih prevodov (A. Omerza); št. 1/88

75. Međunarodni i inozemni standardi i informacije o njima (M. Isaković); št. 1/88
76. Osnovne karakteristike informacionog sistema Saveznog zavoda za standardizaciju (S. Nikolić); št. 1/88
77. Pravna in poslovna zaštita delovnih organizacij in delavcev v tujini — vloga prevajanja (M. Trešnjić); št. 1/88
78. O upovedovanju (J. Orešnik); št. 2/88
79. Verodostojnost prevoda (leksička i gramatička) (D. Stefanija); št. 2/88
80. Neki problemi i teškoće u prevodenju polisemije i homonimije sa albanskog na srpskohrvatski jezik i njihovo prevazilaženje (N. Isljami); št. 2/88
81. Osnovne smernice za dvig kvalifikacije prevajalcev znanstveno-tehnične literature in dokumentov (L. M. Kondraiova); št. 2/88
82. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 2/88
83. Prevodenje i savremena sredstva rada prevodilaca (M. Jovanović); št. 1/89
84. Uloga prevodioca u proizvodnoj radnoj organizaciji (D. Dostal); št. 1/89
85. Učenje tujih jezikov in prevajanje (M. Rode); št. 1/89
86. Prevajanje in založniška dejavnost (A. Omerza); št. 1/89
87. O pravilnem pisanju komercialno-tehničnih informacij (Z. Markošek); št. 1/89
88. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/89
89. Računalniško prevajanje (P. Tancig); št. 2/89
90. Konsekutivno tolmačenje danes (N. Bura); št. 2/89
91. Kakovost prevoda in marketinški pristop (A. Omerza); št. 1/90
92. Teorija prevodenja i njen doprinos poboljšanju kvaliteta prevodilačke prakse (I. Tanović); št. 1/90
93. Teoretski pristupi problemu ocenjivanja kvaliteta prevoda (J. Alaburić); št. 1/90
94. Sovjetski metodi ocjene kvaliteta prevoda (B. Tošović); št. 1/90
95. Kvalitet prevoda u funkciji kvaliteta izvornika (V. Pavlović) št. 1/90
96. Prispevek k izdelavi pravilnika (standarda) za ocenjevanje kakovosti znanstveno-strokovnega prevoda (M. Hajdin); št. 1/90
97. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/90

2.2. Strokovni članki — angleško prevajanje

1. Britanska in ameriška angleščina; št. 2, junij 1963
2. Nekaj angleške terminologije o proizvodnji polsti; št. 4, junij 1964
3. Poudarek in besedni red v angleških povednih stavkih; št. 7, junij 1970
4. Projekt kontrastna analiza srbohrvaščine in angleščine; št. 7, junij 1970
5. The Translator's Praise of the One-Man Company; št. 7, junij 1970
6. Nekaj paberkov, koristnih za prevajanje v angleščino in iz nje; št. 7, junij 1970
7. Nekaj pogostih prevajalskih napak med slovenščino in angleščino; št. 7, junij 1970
8. Slovensko-angleški slovar za: da, le, mar, namreč, pa, pač, saj, še, vsaj, že; št. 16, december 1983
9. Popravki Gradovega Velikega slovensko-angleškega slovarja, DZS, 1982; posebna številka Mostov, 1800 enot; št. posebna, april 1984
10. Introducing the international bibliography of computer-assisted terminology (M. Krommer-Benz); št. 1/85
11. »False-friends« and slovene-english translation (D. Limon); št. 1/86
12. Načini prevajanja slovenskih besed baje, češ (da), lahko, menda, sicer v angleščino (A. Škoda, R. Meden, S. Klinar); št. 1/86
13. O splošnih enojezičnih slovarjih angleškega jezika za prevajalce (D. Gabrovšek); št. 1/87

14. O prevajanju prevzetih besed v poslovnem jeziku (L. Šega); št. 1/87
15. Error Analysis ali 2 x 10 človeških zapovedi za prevajalce (S. Klinar); št. 2/87
16. Vzročnost v angleščini in slovenščini (L. Krek); št. 2/87
17. Translation into Technical English (A. Wood); št. 2/87
18. Primerjava načinov tvorbe besed v angleščini in slovenščini (M. Kadunc); št. 2/88
19. Adverbial placement in English: some guidelines (M. Davis); št. 2/88
20. O specializiranih enojezičnih slovarjih angleškega jezika za prevajalce (D. Gabrovšek); št. 2/88
21. Slovene-English False Friends (M. Golobič); št. 1/89
22. Pravosodni sistem v VB in ZDA ter uporaba prava (G. Velkaverh); št. 1/89
23. Samostalniškost angleščine v primeri s slovenščino (S. Klinar); št. 2/89
24. Adverbial placement in English: some guidelines (M. Davis), druga, popravljena objava; št. 2/89
25. Problemi prevajanja titula i funkcija — upotreba u SAD i VB (M. Pavlovič); št. 2/89
26. Delo angleške sekcije; št. 2/87
27. Angleški študijski večer 27. 3. 69; št. 7, junij 1970

2.3. Strokovni članki — nemško prevajanje

1. Nekaj gradiva k povojnemu nemškemu slangu; št. 4, junij 1964
2. Der Übersetzer und die Sprachwissenschaft (O. Back); št. 13, december 1980
3. Slovenski in nemški tehniški jezik ali nekaj podatkov za vsakdanjo rabo (F. Burgar); št. 16, december 1983
4. Značaj prevoda nekih termina i pojmova u konvencijama o socialnom osiguranju (M. Trešnjic); št. 2/87

5. Pomenski odtenki (M. Kiefer); št. 1/89
6. Kratice v sodstvu in uradnem jeziku ZRN (N. Tarasov); št. 2/89
7. Križi in težave s krajevnimi imeni (K. Grah); št. 1/90

2.4. Strokovni članki — francosko prevajanje

1. Francoski študijski večer 6. 3. 68; št. 7, junij 1970
2. Projekt terminološke borze (O. P. Krakenbuhl); št. 1/85
3. Sprejetje in uporaba specifičnih strokovnih izrazov na področju kakovosti (B. Šavli); št. 1/90

2.5. Strokovni članki — italijansko prevajanje

1. Iz prevajalske delavnice; št. 11—12, avgust 1973

2.6. Terminološki članki

1. Terminološko gradivo (ribe, lovne ptice — jezikov); št. 2, junij 1963
2. Terminološko gradivo (drevesa in grmi — 6 jezikov); št. 3, november 1963
3. Nekaj rib in drugih užitnih živali Jadrana v 7 jezikih; št. 5, avgust 1965
4. Sto naših zdravih in dišavnih rastlin v 12 jezikih; št. 6, december 1968
5. Cvetice in koprive; št. 6, december 1968
6. Nemško-slovenski glosar s področja oblačilne industrije; št. 7, junij 1970
7. Slovensko-francoski tehniški glosar, 1200 pojmov; št. 8—10, februar 1971
8. Slov.-nem.-angl. agronomski glosar, 365 pojmov; št. 8—10, februar 1971
9. 400 zemljepisnih imen v 6 do 7 jezikih (I. Hubad); št. 13, december 1980
10. Nekaj terminov iz naše samoupravnosti, slov.-angl.-nem., (J. Golias), št. 14, april 1981

11. Slovensko-francoski slovar, črka M (Dembskij-Jesenik); št. 14, april 1981
12. Slovensko-francoski slovar, črka N (Dembskij-Jesenik); št. 15, januar 1982
13. Slovensko-francoski slovar pred zaključkom, črka Z (Dembskij-Jesenik); št. 16, december 1983
14. Glosar slovensko-francoskih sintagem (N. Dembskij); št. 1/89
15. Slovensko-francoski slovarček besednih zvez; (N. Dembskij); št. 2/89
16. Slovensko-francoski slovar strojniških in komplementarnih izrazov (N. Dembskij), od A do I, ca. 500 pojmov; št. 1/90

3. REKLAMNA OBVESTILA

1. Državna založba Slovenije, Slovarji v prodaji; št. 1/85
2. Državna založba Slovenije, SSKJ; št. 2/87
3. Cankarjeva založba, Center Oxford; št. 2/87
4. Mladinska knjiga, Enciklopedija Slovenije; št. 2/87
5. Cankarjeva založba, Oxford Center, angleška pravna literatura; št. 1/89
6. Cankarjeva založba, Oxford Center, angleška računalniška literatura; št. 2/89
7. Mladinska knjiga, angleški in nemški tehniški slovarji; št. 1/90